



XIV Forum for Iberian Studies

“Els límits de la traducció literària”

24-25 de Juny del 2010 – Exeter College, University of Oxford

Intel·lectuals com Voltaire o Nabokov titllaren d'impossible la traducció de la poesia. Pirandello va fer unes famoses declaracions de caràcter similar en relació al teatre i, de la mateixa manera, els acudits també han estat considerats en molts casos intraduïbles. No obstant això, els traductors sovint contrarien aquestes afirmacions, tant en la teoria com en la pràctica, i així mateix el *XIV Forum for Iberian Studies* prendrà aquestes 'impossibilitats' com a repte. Al Fòrum explorarem la manera com els traductors superen, reconeixen i compensen les presumpes 'impossibilitats' amb què es troben en el context de les llengües i literatures peninsulars. A la universitat on, per primer cop, van ser traduïdes a l'anglès *La Celestina*, *Guzmán de Alfarache*, *La Regenta*, i *Las Novelas ejemplares*, discutirem els antics i nous reptes de la traducció literària, en termes específics i pràctics.

El Fòrum acceptarà propostes de ponències que tractin sobre les limitacions de la traducció dels estils més innovadors i en plantegin possibles solucions. Les ponències podran seguir les següents categories o camps temàtics, encara que també s'acceptaran propostes que s'ajustin al tema principal del congrés:

- Poesia
- Teatre
- Novel·la
- Humor
- Història i traducció
- Models experimentals (avantguardes; neologismes; traducció audiovisual)
- Dialectes, sociolectes i altres llengües peninsulars a més del castellà i del portuguès

Normes per a l'entrega de les propostes

El comitè organitzador del *Forum for Iberian Studies* encoratja la participació d'estudiosos, investigadors, estudiants de postgrau, traductors professionals, així com també de totes aquelles persones interessades en el tema del congrés a nivell internacional. Les llengües de treball de la conferència seran l'anglès, el castellà i el portuguès, però també s'acceptaran propostes en altres llengües peninsulars. Les ponències hauran de ser d'aproximadament uns 20 minuts de durada, seguits d'uns 10 minuts de debat.

La data límit de recepció de propostes és el **30 de gener del 2010**. Les propostes seran revisades pel comitè organitzador, que notificarà la seva acceptació a partir del **28 de febrer del 2010**

Si us plau, asseguri's d'enviar la seva proposta als **quatre organitzadors simultàniament**:

Tyler Fisher (tyler.fisher[at]mod-langs.ox.ac.uk)

Catarina Fouto (catarina.fouto[at]spc.ox.ac.uk)

Javier Muñoz-Basols (javier.munoz-basol[at]mod-langs.ox.ac.uk)

Laura Soler González (laura.soler-gonzalez[at]mod-langs.ox.ac.uk)

Les propostes han d'incloure:

1. Títol de la ponència
2. Autor i afiliació acadèmica
3. Resum d'un màxim de 300 paraules
4. Llista de 3-5 paraules claus que descriguin l'àrea i enfocament de la comunicació (si us plau revisi les categories i camps temàtics de la conferència)
5. Breu biografia professional d'un màxim de 100 paraules

Format de les propostes

- Resum escrit a interlineat simple i d'una extensió màxima d'un full A4
- Marges: de 3cm (1.25 polzades) a ambdós costats
- Tipus de lletra: Times New Roman, mida 12 (exclusivament)
- Títol de la ponència, nom de l'autor i de l'afiliació acadèmica centrats
- Cos del text justificat
- Títol i nom de l'autor en negreta

Publicació

Es publicarà una edició especial sobre el tema principal del congrés. Si està interessat en presentar la seva ponència per tal que sigui considerada després de la conferència, haurà de presentar-ne la versió final seguint el Chicago Manual of Style fins el **31 d'agost del 2010**: (<http://www.chicagomanualofstyle.org/contents.html>)

Inscripció

Data límit d'inscripció: **30 d'abril del 2010**.

Cost de la inscripció: **£60**.

Si us plau, indiqui si necessita allotjament.

S'ha reservat allotjament en college per a 20 persones, per ordre d'inscripció. Per inscripcions i més informació sobre l'allotjament posis en contacte amb **Nicola Gard**: nicola.gard@mod-langs.ox.ac.uk (Si us plau, faci-ho en anglès)

Dates importants:

30 de gener del 2010: Data límit de recepció de propostes

28 de febrer del 2010: Notificació d'acceptació de propostes

30 d'abril del 2010: Data límit d'inscripció

24 i 25 de juny del 2010: XIV Forum for Iberian Studies (Exeter College)

31 d'agost del 2010: Data límit d'entrega de la versió final de les ponències per tal que siguin considerades per a la seva publicació